

Commission of the European Communities

# **information management**

**STATE OF THE ART OF THE APPLICATION  
OF NEW INFORMATION TECHNOLOGIES  
IN LIBRARIES AND THEIR IMPACT  
ON LIBRARY FUNCTIONS: A REASSESSMENT**

**Report**

EUR 14085 EN

Blow-up from microfiche original



**COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES**

information management

**Libraries programme**



**State of the art of the application  
of new information technologies in libraries  
and their impact on library functions:  
a reassessment**

**GREECE**

Planet S.A.  
Apollon Tower  
Louise Riencourt St.  
GR-11523 ATHENS

**LIB/2 update Report**

Directorate-General  
Telecommunications, Information Industries and Innovation

Directorate  
Information Industry and Market

**1992**

**EUR 14085**

**Published by the  
COMMISSION OF THE EUROPEAN COMMUNITIES  
Directorate-General  
Telecommunications, Information Industries and Innovation  
L-2920 LUXEMBOURG**

**LEGAL NOTICE**

Neither the Commission of the European Communities nor any person acting on behalf of the Commission is responsible for the use which might be made of the following information

**Catalogue number: CD-NA-14085-EN-C**

© ECSC — EEC — EAEC, Brussels - Luxembourg, 1992

## EXECUTIVE SUMMARY

### A. INTRODUCTION

The study on the "State of Art of the Application of New Information Technologies in Libraries and their Impact on Library Functions in Greece: a Reassessment" has been carried out under Contract LIB2-UPDATE/9 between the Commission of the European Communities and PLANET S.A.

### B. METHODOLOGY

The methodology of the study comprises the following elements:

- **Familiarisation with the existing environment and collection of qualitative data**, on the basis of desk research, personal contacts and mailing of questionnaires to library directors and experts of the sector.
- **Analysis** of the data collected along three main reference lines: evaluation of the introduction of new technologies in Greek libraries; identification of the key characteristics of the market for information processing equipment for libraries; identification of key parameters influencing the introduction of new technologies in Greek libraries.
- **Synthesis** of the analytical results towards formulating a context for recommending specific actions.

### C. MACHINE READABLE RECORD RESOURCES

Significant progress in the informatisation activities of Greek libraries can be noted, starting from zero in 1980. In 1988, 7 out of 50 general and specialised libraries (14%) had implemented informatisation activities, while at the end of 1989, 27 out of 109 specialised-university libraries (25%) had implemented such activities.

Based on the results of the questionnaire survey, the majority of the Greek libraries already possess a micro computer, purchased after 1986. The majority of the software applications used are Greek products; among them the AVEKT software, developed by the National Documentation Centre (NDC) for small libraries and freely distributed, is one notable case.

### D. INTER-LIBRARY NETWORKS AND INTEGRATED LIBRARY SYSTEMS

No inter-library networks have been established to-date in Greece. This is partly a consequence of the fact that libraries do not collaborate systematically at any level. Up to now, this collaboration has been limited to exchanges between libraries located near each other and is based on personal relationships between librarians.

Also, there is not actually any library with an integrated library system. However, some efforts have been undertaken for the developments of inter-library networks and integrated library systems by libraries, such as:

- The University of Crete Library
- The Municipality of Thessaloniki Library

**E. PROVISION OF NEW IT-BASED SERVICES FOR LIBRARY USERS**

It is not envisaged that advanced technologies in libraries will be readily available on a large scale, because libraries have to conduct comprehensive equipment purchases on the one hand, and also users have to familiarise themselves with using computer terminals for library services.

Based on the results of the questionnaire survey, in the more advanced cases, the users can utilise new technologies at the library premises. However, these libraries do not offer the possibility of using these technologies in a multi-user environment.

**F. COMMERCIAL SECTOR**

The experience in the Greek environment has shown that neither the central development of a library information system and its provision (at least to the public sector libraries) nor the development of special purpose software by the small existing market have proven successful. The only opportunity seems to be the development of specifications in accordance to international standards for software development by the larger libraries, and the exploitation of existing opportunities for know-how and technology transfer in this field within the Greek market environment.

## G. CONCLUSIONS - PERSPECTIVES

In relation to the current situation in the Greek libraries environment, regarding key technological and organisational issues, the following remarks can be made :

- Despite the lack of general infrastructure, a number of libraries possess the necessary technological infrastructure and are in a position to exploit it under certain conditions.
- The absence of Greek bibliography and standards is pronounced, as also is the non-application of international standards.
- Greek libraries do not collaborate between them. However, many of them have realised the need for collaboration.
- The absence of a national policy for libraries is an important inhibiting factor.
- The level of administration and management in Greek libraries is, in its general, poor.
- The personnel employed in libraries is not in a position to respond to the needs for informatisation.

However, some positive trends worth mentioning here:

- The significant progress in the introduction of new information technologies in Greek libraries during the recent years.
- The completion of the feasibility study, the first step to the informatisation of the National Library.
- The first efforts for the establishment of library networks and cooperation schemes in local and national level.
- The participation in european projects.



## H. RECOMMENDATIONS

A number of recommendations are formulated, addressing the needs of Greek libraries along key action lines. These lines refer to the technological environment (use of new technologies, including standardisation), the human resources element as well as general policy issues. These recommendations are:

- Creation of a mechanism for coordinating library activities at the national level.
- Activation of the Ministry for National Education and of the "National Focal Point" in support of libraries.
- Creation of the critical technological infrastructure in the library sector.
- Development of applications of national importance and coverage.
- Development of pilot inter-library networks and connection of selected libraries to similar networks developed in other countries.
- Publication of the national bibliography, in collaboration with other peripheral Member States.
- Adaption of international standards to the Greek environment and creation of the context for their uniform adoption and production of conformant products in the Greek market.
- Training of personnel through seminars, information days, exchanges etc.
- Establishment of instruments and procedures for planning, organising and coordinating activities in the Greek environment.

- Planning of the introduction of new technologies in libraries, on the basis of studies conducted at a previous stage.
- Upgrading of the Greek telecommunications infrastructure.

**TABLE DES MATIERES**

	page
1. INTRODUCTION	10
2. METHODOLOGIE	13
2.1 METHODOLOGIE DE L' ETUDE	13
2.2 ENQUETE PAR QUESTIONNAIRE	17
3. ENREGISTREMENTS LISIBLES PAR UNE MACHINE	21
3.1. CATEGORIES ET TAILLE DES BIBLIOTHEQUES	23
3.2. EQUIPEMENT INFORMATIQUE ET TELECOMMUNICATIF	27
3.2.1. Matériel de Traitement de l' Information	27
3.2.2. Logiciel	29
3.3. ACTIVITES INFORMATISEES	32
3.3.1. Procédés Informatisés	32
3.3.2. Développement de Banques de Données Spécialisées	34
3.3.3. Raccordement à des Banques de Données	36
3.3.4. Transfert de Données (Format)	37
3.3.5. Normes	38
3.3.6. Données Economiques	42
4. RESEAUX DE BIBLIOTHEQUES	44

---

5.	SYSTEMES INTEGRES DE BIBLIOTHEQUES	45
6.	SERVICES OFFERTS AUX USAGERS AVEC DES MOYENS TECHNOLOGIQUES AVANCES	53
7.	SECTEUR COMMERCIAL	58
8.	CONCLUSIONS - PERSPECTIVES	61
8.1.	SUJETS TECHNOLOGIQUES	61
8.1.1.	Utilisation de Technologies Nouvelles	61
8.1.2.	Innovation	62
8.1.3.	Normes	63
8.1.4.	Collaboration	64
8.1.5.	Compatibilité avec des Activités Relatives	65
8.2.	SUJETS ORGANISATIONELS	66
8.2.1.	Organisation - Acquisition d' Equipement	66
8.2.2.	Personnel - Formation	66
8.3.	SUJETS D' INFRASTRUCTURE GENERALE	68
8.3.1.	Infrastructure de Télécommunication	68
8.3.2.	Législation	68
9.	PROPOSITIONS	69
9.1.	UTILISATION DE TECHNOLOGIES NOUVELLES	69

<b>9.2. NORMES</b>	<b>71</b>
<b>9.3. POTENTIEL HUMAIN</b>	<b>72</b>
<b>9.4. SUJETS DE POLITIQUE</b>	<b>73</b>
<b>ANNEXE I: REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES</b>	<b>75</b>
<b>ANNEXE II: LISTE DES BIBLIOTHEQUES INTERROGEES PAR QUESTIONNAIRE</b>	<b>77</b>
<b>ANNEXE III: QUESTIONNAIRE</b>	<b>79</b>

## 1. INTRODUCTION

Sous le contract LIB2-UPDATE/9 établi le 7-9-1990 entre la Commission des Communautés Européennes DGXIII et la Société Anonyme PLANET a été réalisée l' étude "Etat de l' Art de l' Application des Nouvelles Technologies de l' Information dans les Bibliothèques et leurs Impacts sur les Activités des Bibliothèques: Réappréciation".

Les résultats de l' étude brièvement sont:

### ■ Problèmes majeurs - Conclusions

- Malgré le manque d' infrastructure générale certaines bibliothèques disposent de l' infrastructure technologique nécessaire et sont en mesure de l' exploiter moyennant certaines conditions.
- L' absence de bibliographie Grecque et de normes Grecques est notable, mais aussi la non-application des normes internationales en vigueur.
- Les bibliothèques Grecques ne collaborent pas entre-elles. Elles sont cependant nombreuses à avoir réalisé ce besoin.
- L' absence de politique nationale pour les bibliothèques constitue un handicap important.
- Le niveau de la gestion et de l' organisation des bibliothèques est bas.
- Le personnel employé par les bibliothèques n' est pas en mesure de répondre aux besoins d' informatisation.

Cependant, il serait bon de noter certaines tendances positives:

- Le progrès important au cours des dernières années, en ce qui concerne l' introduction de nouvelles technologies, notamment de l' informatique, dans les bibliothèques Grecques.
- L' achèvement de l' étude de faisabilité, qui constitue la première étape pour l' automatisation de la Bibliothèque Nationale.
- Les premiers efforts, au niveau local et national, pour la création de réseaux et de formes de collaboration entre bibliothèques.
- La participation à des projets européens.

#### ■ Propositions

- Création d' un mécanisme de coordination des affaires bibliothéconomiques du pays.
- Activation du Ministère de l' Education Nationale et du "National Focal Point" pour le support des bibliothèques.
- Création de l' infrastructure technologique critique dans le secteur des bibliothèques.
- Développement d' applications de portée et d' importance nationale.
- Développement de réseaux de bibliothèques pilotes et raccordement de certaines bibliothèques à des réseaux développés par d' autres pays.
- Edition de la bibliographie nationale en collaboration avec d' autres pays de la Périphérie.

- 
- Adaptation des normes internationales à la réalité Grecque et création des conditions pour l'adoption uniforme de celles-ci et pour la production de produits conformes sur le marché Grec.
  - Formation du personnel par le moyen de séminaires, journées d'information, échanges etc.
  - Institution d'instruments et de procédés de planification, organisation et coordination des activités sur le territoire Grec.
  - Planification de l'introduction de technologies nouvelles dans les bibliothèques avec la réalisation des études préalables nécessaires.
  - Amélioration de l'infrastructure Grecque de télécommunication.



## 2. METHODOLOGIE

### 2.1. METHODOLOGIE DE L' ETUDE

La méthodologie de l' étude comprend les étapes suivantes:

#### **Sensibilisation**

La phase de la familiarisation avec le milieu consiste en la recherche bibliographique et les contacts avec des experts du milieu.

Le but des interviews avec des experts du milieu est l' **identification** des progrès réalisés durant les dernières années dans le secteur des bibliothèques et des problèmes essentiels qui entravent l' utilisation intégrée des technologies nouvelles dans l' offre de services d' information ainsi que l' **évaluation** des possibilités de développement de ce marché.

Dans cette direction, ont été réalisées des interviews avec:

- un Professeur Bibliothéconome de grande expérience,
- le Responsable pour les Programmes Communautaires de Développement au Secrétariat Général de la Recherche et de la Technologie,
- le Directeur du Centre National de Documentation,
- la Présidente de l' Union Grecque des Bibliothécaires.

Par ailleurs, ont été réalisés des entretiens avec des personnes appartenant à des sociétés qui offrent des services aux bibliothèques: essentiellement production et/ou vente de logiciel et support technique.

### **Collecte des données**

Les données qualitatives collectées comprennent:

- des données concernant l' évolution de l' introduction de technologies nouvelles dans les bibliothèques Grecques au cours des cinq dernières années, classées suivant les quatre domaines technologiques définis dans les prescriptions de l' étude et adaptés à la situation Grecque,
- des données sur le marché Grec de l' équipement de traitement de l' information (essentiellement logiciel pour bibliothèques),

Les moyens utilisés pour la collecte des données comprennent:

- des contacts avec des experts,
- envoi de questionnaires à neuf bibliothèques,
- des interviews avec des responsables de bibliothèques,
- des contacts dans le Secteur Commercial.

### **Analyse**

L' analyse des données s' est effectuée parallèlement à leur collecte et a permis leur regroupement dans le but de développer les chapitres suivants:

- **Evaluation de l' introduction de technologies nouvelles dans les bibliothèques Grecques au cours des dernières années et en général des services d' information offerts par celles-ci à l' aide de moyens technologiques**

d' informatique et de télécommunication avancés, en traitant notamment:

- de l' usage d' ordinateur et de logiciel,
- des activités desservies par cet usage,
- du développement de systèmes intégrés pour bibliothèques,
- du développement ou de l' accès à des banques de données,
- du développement de réseaux de bibliothèques,
- des coûts induits par l' usage de technologies nouvelles (estimations),
- des services d' information offerts à l' aide de moyens technologiques avancés.

- **Représentation des caractéristiques principales du marché Grec de l' équipement informatique pour bibliothèques:**

- Offre,
- Demande.

- **Paramètres qui influent sur l' introduction des technologies nouvelles dans les bibliothèques Grecques:**

- infrastructure en réseaux de télécommunication en Grèce, spécialisés dans la communication entre ordinateurs (réseaux de transmission de données),
- marché de l' informatique,
- information,
- organisation,
- spécialisation du personnel,
- législation,
- financement.

### **Synthèse et Propositions**

Les résultats de l' étude sont présentés pour chaque domaine technologique et sont proposées certaines actions caractéristiques qui vont permettre dans l' avenir une introduction systématique et intégrée des technologies nouvelles dans les bibliothèques Grecques.

Etant donné le manque de données statistiques récentes sur l' introduction de technologies nouvelles dans les bibliothèques Grecques (les données les plus récentes du Service National des Statistiques dattent de 1986), les résultats de l' étude ne sont pas quantifiables.

## 2.2. ENQUETE PAR QUESTIONNAIRE

### Constitution de l' Echantillon de Bibliothèques

Les critères qualitatifs et quantitatifs sur lesquels s'est basée la sélection des bibliothèques qui ont constituées l'échantillon sont:

- Degré d' introduction de technologies nouvelles dans les bibliothèques Grecques [1],[2],[4],
- Nombre de livres (titres et tomes) [1],
- Nombre de visiteurs par jour [1],

De plus ont été pris en compte certaines paramètres jugées importantes comme, la participation de bibliothèques à des Programmes Communautaires de Développement (IMPACT, PIM, Programmes Opérationnels du CSF) et le développement au cours des dernières années de l' infrastructure technologique de certaines bibliothèques qui ne remplissent pas à priori les trois critères initiaux.

Sur la base du Tableau 1, les bibliothèques sélectionnées finalement et qui constituent l' échantillon de l' enquête par questionnaire sont présentées en Annexe II.

L' échantillon comprend par ailleurs, le Centre National de Documentation (CND) qui offre des services HOST et agit comme interface en développant un réseau entre les bibliothèques de recherches scientifiques. Le CND gère la Bibliothèque du Centre National de Recherches et est subventionné à un degré important par des Programmes Communautaires de Développement.

### **Le Questionnaire**

Le questionnaire a été établi sur la base des informations recherchées pour chaque domaine technologique, adaptées néanmoins aux caractéristiques des bibliothèques Grecques présentées dans la bibliographie et décrites lors des interviews avec les experts du milieu (cf. ANNEXE III).

Le questionnaire a été envoyé aux bibliothèques de la Périphérie. Par contre à Athènes, étant donné la petite taille de l'échantillon et afin de collecter un maximum de données qualitatives, il a été jugé préférable de procéder par des contacts personnels avec les responsables.

**TABLEAU 1**  
**CRITERES DE SELECTION**

BIBLIOTHEQUES	CRITERES	Nbre DE LIVRES	Nbre DE LECTEURS / J	TECHNOL. NOUVELLES
1. BIBLIOTHEQUE NATIONALE		●	◐	○
2. BIBLIOTHEQUE DU PARLEMENT		●	●	○
3. CENTRE NATIONALE DE RECHERCHES			○	●
4. CENTRE DE RECHERCHES NEOHELLENIQUES ET BYZANTINES		◐	○	◐
5. CENTRE NATIONAL DE RECHERCHES SOCIALES		◐	○	○
6. DIMOKRITOS		◐	○	○
7. INSTITUT BENAKION DE PHYTOPATHOLOGIE		◐	○	◐
8. EVANGELISMOS		○	○	○
9. CENTRE EVGENIDION		◐	○	○
10. INSTITUT PASTEUR		○	○	◐
11. CHAMBRE TECHNIQUE / U.D.I.		◐	○	●
12. ECOLE SUPERIEURE D'AGRONOMIE		○	○	○
13. ETHNIKO METSOVIO POLYTECHNION		●	●	○
14. ECOLE SUPERIEURE DE SCIENCES ECONOMIQUES (ASOEE)		●	○	◐
15. PANTIOS		●	●	◐
16. ECOLE SUPERIEURE DES HAUTES ETUDES INDUSTRIELLES		◐	○	◐
17. UNIVERSITE DE THESSALONIQUE		●	●	●
18. UNIVERSITE DE CRETE		●	◐	●
19. UNIVERSITE DE L'EGEE		○	○	◐
20. UNIVERSITE DE JANNINA		●	◐	◐
21. UNIVERSITE DE PATRAS		◐	◐	○
22. BIBLIOTHEQUE DU COLLEGE D'ATHENES		○	●	●
23. MONT ATHOS		●	○	○
24. KOZANI		●	○	○
25. ZAGORA		◐	○	○
26. MILIES		◐	○	○



&lt; 10.000

&lt; 100

USAGE NEANT



10.000 ≤ &lt; 50.000

100 ≤ &lt; 200

USAGE RESTREINT



≥ 50.000

≥ 200

USAGE DEVELOPPE

Dans ce qui suit sont présentées les données sur l' introduction des technologies nouvelles dans les bibliothèques grecques recueillies par les divers moyens présentés ci-dessus.

Les chapitres 3, 4, 5 et 6 traitent des technologies utilisées par les bibliothèques dans le but d' informatiser leurs activités et d' offrir des services d' information aux usagers, des réseaux créés entre bibliothèques, des systèmes intégrés de bibliothèques développés ainsi que des services offerts aux usagers avec des moyens technologiques avancés.

Le chapitre 7 présente les caractéristiques principales du Secteur Commercial (équipement de traitement de l' information et services offerts aux bibliothèques).

Le chapitre 8 comprend des commentaires sur les sujets technologiques, organisationnels et sur l' infrastructure générale touchant aux bibliothèques Grecques.

Le chapitre 9 contient enfin des propositions d' ordre général pour la créations des structures et des mécanismes de communication/coordination nécessaires au développement technologique des bibliothèques Grecques.



### 3. ENREGISTREMENTS LISIBLES PAR UNE MACHINE

Les études réalisées à ce jour pour la période 1980-1990 sur les bibliothèques Grecques révèlent un progrès notable d'informatisation en partant de zéro en 1980.

La comparaison des résultats de deux études [3], donne la situation suivante:

- en 1988, de 50 bibliothèques générales et spécialisées les 7 avaient effectué des efforts d'informatisation (pourcentage 14%), alors qu'
- à la fin de 1989 de 109 bibliothèques spécialisées-universitaires les 27 avaient effectué des efforts d'informatisation (pourcentage 25%).

Les enquêtes réalisées à ce jour concernent surtout les bibliothèques spécialisées (universitaires incluses) de la région d'Athènes, données 1989 [2] et les bibliothèques des universités du pays en raison de certaines caractéristiques particulières que présente cette sous-catégorie, données 1989 [3].

Dans ce qui suit sont présentés leurs résultats principaux ainsi que les résultats de l'enquête par questionnaire qui fut réalisée dans le cadre de cette étude. Ormi les données recueillies sur place, neuf bibliothèques ont répondu également par écrit.

Parmi celles-ci, une n'a jusqu'à présent informatisé aucune de ses activités. Néanmoins elle a obtenu, dans le cadre du Programme Opérationel de Recherche et de Tech-

nologie du CSF, les ressources financières nécessaires aussi bien pour le prolongement de ses installations immobilières que pour l'acquisition de l'infrastructure technologique et du personnel adéquat qui permettront son informatisation intégrée.

De plus l'étude de faisabilité de l'automatisation de la Bibliothèque Nationale, après avoir analysé la situation actuelle, a démontré la nécessité de cette automatisation. Elle donne une version détaillée du système d'automatisation (structure et fonctions) qui pourrait être installé dans la Bibliothèque et qui satisferait aussi bien ses besoins actuels que futurs. Enfin en accord avec les prescriptions relatives de l'étude de faisabilité, celle-ci énonce les réquisitions opérationnelles (operational requirements) et les prescriptions fondamentales du système. La Bibliothèque a institué une commission chargée de déterminer les prescriptions définitives de l'automatisation. L'appel d'offres va avoir lieu vers la fin du mois de mai 1991 suivant une procédure ouverte. Le financement du projet est assuré dans sa majeure partie.

### 3.1. CATEGORIES ET TAILLE DES BIBLIOTHEQUES

Le Tableau 2 donne la répartition géographique des bibliothèques en Grèce par statut juridique et par domaine de spécialisation.

La majorité des bibliothèques Grecques sont **petites**, c' est à dire que leur collections n' excèdent pas les **10.000 tomes de livres** et les 500 titres de revues. Le personnel employé par celles-ci est rarement supérieur à **deux personnes**.

En particulier dans les bibliothèques universitaires les collections sont de l' ordre de quelques centaines ou milliers de tomes et leur personnel est rarement supérieur à l' unité.

Il est également significatif que l' informatisation des activités des bibliothèques ne dépend pas tellement de la taille de leurs collections, il est d' ailleurs plus facile d' informatiser une petite bibliothèque, que du nombre de leurs employés (Tableau 3).

D' après les données d' une étude récente [2], parmi 109 bibliothèques spécialisées de la région d' Athènes, 27 (pourcentage 25%) seulement disposent d' un ordinateur.

La Figure 1 donne le matériel audiovisuel des bibliothèques Grecques.

**TABEAU 2 : REPARTITION GEOGRAPHIQUE DES BIBLIOTHEQUES  
EN GRECE SELON LEUR STATUT JURIDIQUE  
ET LEUR DOMAINE DE SPECIALITE  
1986**

DEPARTEMENT CATEGORIE		TOTAL DU PAYS	REGION D'ATHENES	RESTE DE STEREA - EVIA	PELOPONESE	IONIO	PIROS	THESSALIA	MACEDOINE	THRACE	CRETE	ILES
		<b>TOTAL</b>		616	133	102	70	22	33	46	93	17
J S U R T I A D T I U Q T U E	Publiques	57	30	4	6	1	--	1	6	1	5	3
	Municipales Communales	373	28	80	49	16	26	36	64	13	26	35
	PMDPu	70	29	8	7	1	3	3	8	1	4	6
	PMDPr	89	37	7	7	3	4	1	13	1	9	7
	Autres	26	9	3	1	1	--	5	--	1	1	3
<b>GENERALES</b>		492	44	97	65	20	32	44	2	16	39	52
S P E C I A L I S E E S	ARCHEOLOGIE											
	HISTOIRE	48	19	4	5	2	1	1	10	1	5	2
	ETHNOLOGIE											
	PHILOSOPHIE											
	PHILOLOGIE	7	6	--	--	--	--	1	8	--	1	--
	LANGUE - ART											
	ECONOMIE											
	DROIT											
	SCIENCES SOCIALES	25	23	1	--	--	--	--	--	--	--	--
SCIENCES PHYSIQUES ET EXACTES	39	37	--	--	--	--	--	1	--	--	--	
DIVERS	4	4	--	--	--	--	--	1	--	--	--	

SOURCE: "Statistiques Culturelles, Annees 1985 et 1986", Edit. S.N.S. 1988

**TABLEAU 3: REPARTITION DES BIBLIOTHEQUES  
SPECIALISEES DE LA REGION D'ATHENES  
SELON LEUR TAILLE ET LEURS EMPLOYES**

NOMBRE DE TOMES DE LIVRES	NOMBRE DE BIBLIOTHEQUES	BIBLIOTHEQUES DISPOSANT D'ORDINATEUR
0 - 2.000	29	5
2.001 - 10.000	39	13
10.001 - 60.000	22	5
> 60.000	5	2

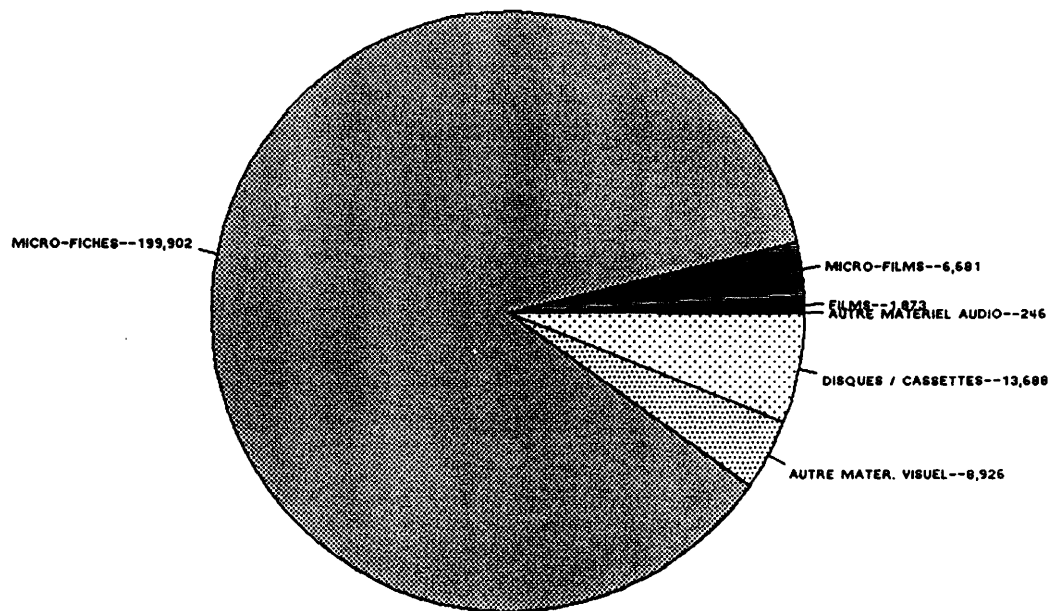
NOMBRE TITRES DE REVUES	NOMBRE DE BIBLIOTHEQUES	BIBLIOTHEQUES DISPOSANT D'ORDINATEUR
0 - 100	44	6
101 - 500	45	16
> 500	12	3

NOMBRE D'EMPLOYES	NOMBRE DE BIBLIOTHEQUES	BIBLIOTHEQUES DISPOSANT D'ORDINATEUR
1 personne	50	6
2 personnes	18	4
3 personnes	12	2
> 3 personnes	22	13

Sources : Ref. [ 2 ], [ 5 ]

Analyse : PLANET

**FIGURE 1: MATERIEL AUDIOVISUEL DES BIBLIOTHEQUES  
GRECQUES  
1986**



Source: "Statistiques Culturelles, Années 1985  
et 1986", Edit. S.N.S. 1988

Analyse: PLANET

### 3.2. EQUIPEMENT INFORMATIQUE ET TELECOMMUNICATIF

#### 3.2.1. Matériel de Traitement de l' Information

La majorité des bibliothèques Grecques ont acqui un ordinateur après 1986.

Dans sa grande majorité le matériel informatique utilisé par les bibliothèques Grecques est un micro-ordinateur. Très peu de bibliothèques ont installé plus d' un terminal. La mémoire à disque est 20, 30, 40 MB.

Le Tableau 4 donne le matériel informatique utilisé par les bibliothèques des universités Grecques et par les bibliothèques interrogées dans le cadre de l' enquête par questionnaire.

Il est agréable de constater que les micro-ordinateurs utilisées sont propres à chaque bibliothèque.

Il existe également un petit nombre de bibliothèques qui partagent l' usage d' un ordinateur avec d' autres servises de l' organisme auquel elles se rapportent.

**TABLEAU 4 : MATERIEL UTILISE**

MATERIEL	BIBLIOTHEQUES UNIVERSITAIRES	BIBLIOTHEQUES DE L'ENQUETE PAR QUESTIONNAIRE
<b>IBM-PC &amp; Compatibles</b>	<b>23</b>	<b>6</b>
Apple	7	
QUME (CROMENCO)	1	
UNIVAX 90/30	1	
MINI-BULL	2	
MicroMICRAL	2	
IBM 4361-S	1	1
VAX	1	1

Sources : Ref. [ 3 ], enquete par questionnaire PLANET

Analyse : PLANET



### 3.2.2. Logiciel

Le système d' exploitation MS-DOS dans ses différentes versions est le système d' exploitation des ordinateurs le plus répandu.

La majorité des programmes utilisés sont de production Grecque. L' informatisation est basée sur l' usage de logiciel de gestion de bases de données (DBMS), du paquet pour bibliothèques "AVEKT" et sur les efforts particuliers de diverses personnes (Tableau 5).

La plupart des programmes pour bibliothèques Grecs circulant sur le marché sont axés sur des formes simples du type p.ex. livre - auteur - titre - thème.

#### **Le Programme AVEKT**

Le Centre National de Documentation (CND) a commencé en 1985 le développement du programme pour bibliothèques AVEKT. Ce paquet s' adresse surtout aux petites bibliothèques, il est offert gratuitement et fonctionne sur micro-ordinateur et système d' exploitation PC/MS-DOS.

Aujourd' hui AVEKT recouvre uniquement l' application pour la création - correction - utilisation de catalogue de livres avec des possibilités OPAC (Online Public Access Catalogue). Il offre également la possibilité de production de catalogue imprimé.

TABLEAU 5 : LOGICIEL UTILISE

BIBLIOTHEQUES PROGRAMMES	SPECIALISEES DE LA REGION D'ATHENES	UNIVERSITAIRES DE LA GRECE	ENQUETE PAR QUESTIONNAIRE
DBMS (DBase III, DBase IV, MS-File, OMNIS3)		9	3
AVEKT	8	2	2
EPSILON	2		
HOME-MADE	8	20	3
ETRANGER	4		

Sources : Ref. [ 2 ], [ 3 ], enquete par questionnaire PLANET

Analyse : PLANET

Par contre il n' offre pas la possibilité d' utilisation de données sur bande bien qu' il a été conçu de façon à pouvoir être complété par les programmes nécessaires afin de devenir compatible avec un système de transfert de données (le but est qu' il puisse donner et recevoir des données en UNIMARC).

Enfin les possibilités d' amélioration et d' extension de ce paquet sont nombreuses et s' orientent vers le recouvrement également d' autres activités comme les prêts et les commandes (approvisionnement).

### 3.3. ACTIVITES INFORMATISEES

#### 3.3.1. Procédés Informatisés

Un certain nombre parmi les bibliothèques qui possèdent aujourd' hui un ordinateur n' ont pas complété ou n' ont même pas commencé l' informatisation de leurs activités. Le 48,1% des bibliothèques spécialisées de la région d' Athènes qui possèdent un ordinateur font partie de cette catégorie [2].

De même, le nombre de bibliothèques universitaires en Grèce qui ont commencé ou commencent actuellement l' informatisation de certaines de leurs activités est restreint. Dans l' étude correspondante [3], à la question s' ils ont informatisé quelque procédé de leur bibliothèque ou bien s' ils se trouvent à la phase d' informatisation, un petit pourcentage de l' ordre de 8% a répondu positivement.

L' activité principale dans les bibliothèques grecques est la **création de fichiers électroniques avec les catalogues de livres** et suit, l' informatisation des prêts (Tableau 6). Cependant souvent ces deux fonctions se déroulent indépendamment l' une de l' autre.

Dans la plupart des cas les fichiers ont été établis de façon empirique sans l' application d' un standard précis pour la création de fichiers bibliographiques ou sans prévision pour une corrélation des diverses applications. L' entrée des données se fait manuellement.

**TABLEAU 6 : ACTIVITES INFORMATISEES PAR  
CATEGORIE DE BIBLIOTHEQUES**

CATEGORIES DE BIBLIOTHEQUES  ACTIVITES INFORMATISEES	SPECIALISEES DE LA REGION D'ATHENES	UNIVERSITAIRES DE LA GRECE	ENQUETE PAR QUESTIONNAIRE
CATALOGAGE DE LIVRES	14	18	7
CATALOGAGE DE REVUES		7	3
CLASSIFICATION DE REVUES	3		2
CARDEX	2		2
PRETS	5	7	3
COMMANDES		4	1
BUREAUTIQUE	4		4
DEVELOPPEMENT B.D.	2		3
CONNEXION A B.D.	4		2
AUTRE	3	2	1

Sources : Ref. [ 2 ], [ 3 ], enquete par questionnaire PLANET

Analyse : PLANET

Très peu de bibliothèques **classifient systématiquement leurs revues**. Plusieurs bibliothèques se contentent à l'achat d'imprimés ou de CD-ROM inventaires (KWIC, KWOC etc.) dans ce but, lesquels cependant classifient les revues qui paraissent dans le monde entier sur un thème et non bien évidemment uniquement celles que possède la bibliothèque en question. De plus ils contiennent rarement des éditions Grecques.

Un petit nombre de bibliothèques (et seulement les spécialisées) sont **raccordées à des banques de données étrangères** (par l'intermédiaire du CND) ou aux banques de données Grecques qu' a créées le CND seul ou en collaboration avec d' autres organismes.

Très peu de bibliothèques **développent des banques de données spécialisées** avec tout le matériel qui circule en Grèce et concerne l' objet de leur intérêt. Dans quelques unes d' entre elles, la possibilité de connexion en ligne n'existe pas en raison du manque d' équipement de télécommunication (p.ex. Bibliothèque du Centre National de Recherches Marines CNRM).

### **3.3.2. Développement de Banques de Données Spécialisées**

#### **Centre National de Documentation (CND)**

le CND a proprement développé trois banques de données:

- B.D. contenant toutes les Thèses de Doctorat Grecques depuis 1985,

- B.D. contenant les Programmes R & D en cours en Grèce (Secteur Public et Privé),
- B.D. contenant le Catalogue Collectif des Revues. Ce catalogue contient des données provenant de 85 bibliothèques et comporte 16.500 titres de revues.

Par ailleurs en collaboration avec la Société d' Etudes Médicales il a créé la B.D. IATROTECH (banque Grecque de données médicales).

Les banques de données précédentes sont développées sur un Super-mini ordinateur. Un programme DBMS est utilisé et le système de recherche de l' information emploie le langage de commande commun (CCL).

Enfin par l' intermédiaire du CND il y a la possibilité d' avoir accès aux banques de données développées par d' autres organismes comme, l' Unité de Documentation de la Chambre Technique de Grèce (banque de données techniques) et l' Institut d' Etudes Géologiques de Grèce (banque de données géologiques). La gestion et le transfert des données s' effectue avec l' utilisation du paquet MicroISIS (UNESCO) et en format CCF.

**Unité de Documentation et d' Information de la Chambre Technique de Grèce (CTG).**

L' Unité de Documentation de la CTG développe une banque de données avec les Editions Techniques Grecques (revues, études, thèses, réunions). Aujourd' hui elle comporte 2,000 enregistrements. La B.D. est développée sur un micro-ordinateur (avec un terminal pour connexion en ligne), le

système de gestion est le MicroISIS et le transfert de données se fait en format CCF.

### **Organisme Grec de Normalisation (OGN)**

l' OGN a créé et édite sur CD-ROM l' Index Comparatif des Normes Européennes, ICONE. Il contient des informations bibliographiques sur 12.000 Normes Internationales et Européennes et sur 45.000 Normes Nationales. Ces informations sont classées en 330 catégories thématiques et la recherche peu se faire en trois langues: Anglais, Français, Allemand.

De plus il a développé une banque de données avec les normes Grecques et Européennes, les directives et projets de directives Européennes. Le volume actuel des données est de 0.5 Gbytes. La B.D. est développée sur un mini-ordinateur Altos 5000, avec le système de gestion BRS/SEARCH, INFORMIX. La recherche se fait en Anglais et Grec et la connexion en ligne peut être établie par le réseau HELLASPAC. Le transfert des données se fait en format ISO-2709.

### **3.3.3. Raccordement à des Banques de Données**

Ainsi qu' il a été mentionné, peu de bibliothèques ont actuellement la possibilité de connexion en ligne à des banques de données en Grèce et à l' étranger. Le raccordement est établi par les réseaux HELLASPAC (réseau public de transmission de paquets de données qui fonctionne depuis janvier 1990 sur une base commerciale) et ARIADNE (réseau



pour le raccordement des universités et centres de recherche du pays) et en général par l'intermédiaire du CND.

Le CND même est relié à sept HOST au niveau mondial et peut avoir accès à environ 850 banques de données, desquelles il utilise 35 - 40 l'année. Les informations sont fournies sous forme imprimée. De plus il possède des banques de données sur CD-ROM. L'équipement de la Section Documentation du CND comprend notamment:

- PAD X.25
- Micro-ordinateurs 386SX, AT, XT
- CD-ROM

L'Unité de Documentation et d'Information de la CTG est reliée avec toutes les banques de données mises à disposition par les HOST: ESA, QUESTEL, DIALOG, DIMI, ECHO, ORBIT, PERGAMON, FIZ/TECHNIK.

L'OGN est relié par les réseaux ETHERNET, APPLETKL et OMNINET à des banques de données étrangères parmi lesquelles ECHO, ESA-IRS, PERGAMON, INFOLINE, etc.

#### **3.3.4. Transfert de Données (Format)**

La plupart des bibliothèques Grecques ne sont pas en mesure de recevoir ou de fournir des données sous forme électronique soit en raison de la disparité constatée au niveau du format utilisé soit parce que leur système ne leur offre pas cette possibilité.

Le problème est moindre pour les bibliothèques qui utilisent un des formats standards comme LC-MARC (Bibliothèques des Universités de Crète et de Thessalonique), CCF (Unité de Documentation de la CTG).

### 3.3.5. Normes

Le manque de bibliographie Grecque et de normes Grecques de traitement d' informations bibliographiques est notable, tout comme la non-application des normes internationalement adoptées.

Cependant l' application par la Bibliothèque Nationale du ISBN est d' une importance majeure.

De plus la Bibliothèque Nationale, en utilisant comme base, pour ce qui est de la forme et de la structure, les LCSH a établi (en traduisant, adaptant ou créant depuis le début de nouveaux titres thématiques Grecs) un catalogue Grec de titres thématiques pour la description thématique du matériel des bibliothèques Grecques. Ce catalogue est sous forme lisible par une machine et dans le cadre du projet LIBACT1/GR il va être traduit en UNIMARC. Dans sa version actuelle, car il s' agrandit, il est en cours d' impression.

Récemment a paru une édition de l' Union Grecque des Bibliothécaires (UGB) avec les travaux de K. Délopoulos qui essaie d' adapter à la réalité Grecque la partie de DEWEY qui se rapporte à la littérature Grecque. Les listes avec les noms des anciens et nouveaux écrivains Grecs sont d' une importance majeure.

Au cours de dernières années l' OGN effectue des efforts pour le traitement et l' établissement de normes Grecques. Ont déjà été établis les projets de normes suivants, en correspondance avec les ISO:

- OGN 633: ISO 2709      qui détermine le mode de constitution des fichiers d' informations bibliographiques sur un ordinateur. Il constitue la base pour le Format Commun de Communication (CCF).
- OGN 560: ISO 690      description bibliographique d' articles de revue ou de parties d' autres textes.
- OGN 414: ISO 832      détermine les abbréviations de mots Grecs typiques utilisés dans les descriptions bibliographiques.

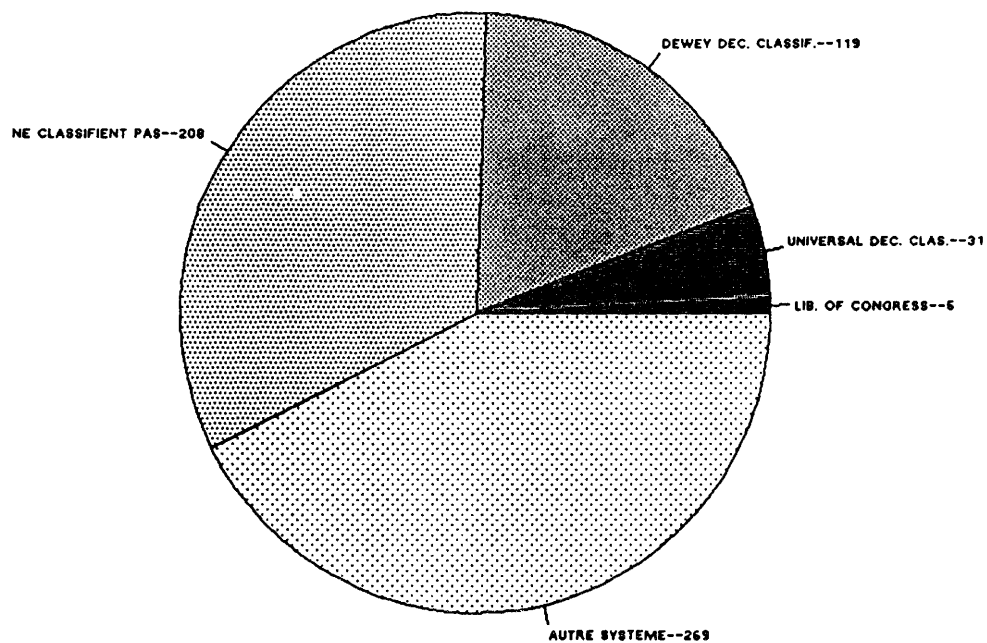
De plus l' OGN planifie la rédaction de normes qui adapteront les normes internationales de descriptions bibliographiques proposées par IFLA, à la situation Grecque (les ISBD's).

La Figure 2 donne les systèmes de classification du matériel des bibliothèques Grecques.

Le Tableau 7 donne les normes adoptées par les bibliothèques qui ont été interrogées dans le cadre de cette étude.

La seule norme qui parait réunir les préférences est, pour le catalogage descriptif, l' adoption de AACR2.

**FIGURE 2: SYSTEMES DE CLASSIFICATION DU MATERIEL  
DES BIBLIOTHEQUES GRECQUES  
1986**



Source: "Statistiques Culturelles, Annees 1985  
et 1986", Edit. S.N.S. 1988

Analyse: PLANET

**TABLEAU 7 : NORMES UTILISEES DANS LE TRAITEMENT  
DES INFORMATIONS BIBLIOGRAPHIQUES**

BIBLIOTHEQUE NORMES	NATIONALE	CTG	UNIVERSITE DE THESSALONIQUE	UNIVERSITE DE CRETE	CNRM	CNLEA	MAIRIE DE THESSA- LONIQUE
CATALOGAGE DESCRIPTIF : - ISBD - AACR2	■	■	■	■	■	■	■
METHODES D' APPROCHE PAR THEMES : - LCSH - PRECIS - REPERTO- RISATION EN CHAINE - TRESORS - VOCABULAIRE LIBRE - AUTRE	■	■	■	■	■	■	■
SYSTEME DE CLASSIFICATION: - DDDC - LCC - UDC	■	■	■ ■	■	■	■	■

Source : enquete par questionnaire PLANET

Analyse : PLANET

### 3.3.6. Données Economiques

Le coût de l' équipement informatique (ordinateur, logiciel et modem là où il existe) de chaque bibliothèque varie entre 500.000 et 1.500.000 drs. Un nombre important de bibliothèques ne sont pas en mesure de donner leurs coûts soit parce qu' elles n' ont pas d' indépendance financière et ne suivent pas leurs dépenses, soit parce qu' elles appartiennent à des Ministères, Organismes, Institutions qui achètent l' équipement massivement et donnent une petite partie de celui-ci aux bibliothèques.

Le Tableau 8 donne les données économiques recueillies auprès des bibliothèques qui ont été interrogées dans le cadre de cette étude.

Il est certain que ces chiffres ne sont pas représentatifs de la majorité des bibliothèques Grecques, car il s' agit de grandes bibliothèques la plupart desquelles sont financées aussi par des Programmes Communautaires (p.ex. LIB-4 IRECON la Bibliothèque de l' Université de Crète, LIBACT et PIM la Bibliothèque Nationale).

**TABLEAU 8 : DONNEES ECONOMIQUES RECUEILLIES  
AUPRES DES BIBLIOTHEQUES  
(mille drs.)**

BIBLIOTHEQUE COUTS	NATIONALE	UNIVERSITE DE CRETE	CTG	CNRM
COUT DE L' EQUIPEMENT EXISTANT	6.000	50.000	2.000	
COUT ANNUEL DE MAINTENANCE DE L' EQUIPEMENT	200	3.000		
COUT ANNUEL DE FORMATION DU PERSONNEL			600	
COUT DES SERVICES D' INFORMATION OFFERTS				
TARIFICATION DES SERVICES D' INFORMATION OFFETS				
INVESTISSEMENTS PROJETES POUR 1991-1992			120.000	61.000

Source : enquete par questionnaire PLANET

Analyse : PLANET

#### 4. RESEAUX DE BIBLIOTHEQUES

Aucun réseau entre bibliothèques n' a été développé à ce jour en Grèce. D' ailleurs les bibliothèques ne collaborent systématiquement entre elles à aucun niveau. La collaboration jusqu' à présent se limite à des échanges entre bibliothèques proches et se base sur l' amitié, la solidarité et l' estime entre bibliothécaires.

Cependant des efforts ont été entrepris par certains pour le développement de réseaux entre bibliothèques qui appartiennent à des catégories comme:

- Bibliothèques qui utilisent le programme AVEKT (établissement de règles communes pour l' entrée des données),
- Bibliothèques de l' Université de Crète,
- Bibliothèques de la Mairie de Thessalonique,
- Bibliothèques pour enfants gérées par le Centre du Livre pour Enfants et Adolescents.

L' Unité de Documentation et d' Information de la CTG envisage dans un premier temps la création d' un réseau local pour répondre aux besoins de l' Unité même, lequel par la suite s'agrandira pour couvrir également les autres bibliothèques de la CTG.

Les efforts pour le développement de collaboration à la bibliothèque de l' Université de Crète s' orientent vers deux directions:

- Collaboration au niveau local (Crète),
- Collaboration avec les autres bibliothèques universitaires.



## 5. SYSTEMES INTEGRES DE BIBLIOTHEQUE

Actuellement aucune bibliothèque ne dispose d' un Système Intégré de Bibliothèque. Cependant cela constitue l' objectif de certaines des bibliothèques les plus évoluées qui ont déjà fait quelques efforts dans ce sens.

Il s' agit de systèmes développés par les bibliothèques même et non de produits commerciaux Gecs ou étrangers. Ainsi ces systèmes sont totalement différents entre eux.

Par la suite sont présentés les systèmes développés par les plus évoluées des bibliothèques qui ont été interrogées par questionnaire.

### **Le Système de la Bibliothèque de la Mairie de Thessalonique**

Le Système de la Bibliothèque de la Mairie de Thessalonique est basé sur l' utilisation du logiciel de gestion UNIFY (développé par le Service Informatique de la Mairie). Il comprend une table d' opération avec les bibliothèques et un fichier de livres encadré par d' autres fichiers (titres, écrivains, thèmes, exemplaires, commentaires). Il y a également le circuit lecteurs - réservations - prêts. Enfin le système donne la possibilité de production automatique de carte - catalogue de livres.

Les modalités du programme sont:

- entrée conviviale des données,
- mise - à - jour automatique de divers compteurs, généraux et par bibliothèque,

- tenue d' index par rapport aux différents volets pour localiser immédiatement les livres,
- tenu d' index en ce qui concerne les lecteurs,
- suivi des livres dans le circuit réservations - prêts,
- impression de tout type de menus (livres - lecteurs),
- données statistiques issues de la circulation des livres,
- production automatique de carte des bibliothèques pour les catalogues.

L' installation de terminaux dans toutes les bibliothèques de la Mairie est l' étape suivante, alors que pour plus tard est envisagée la connexion au système d' autres bibliothèques de la Grèce et de l' étranger.

#### **Le Système de l' Unité de Documentation et d' Information de la CTG**

Le Système de l' Unité de Documentation et d' Information de la CTG comprend les modalités suivantes:

- Livres-Articles: enregistrement de données de livres et articles de revues avec possibilité de projection sur écran et d' impression de menus selon le titre, l' auteur et le numéro d' entrée.
- Editeurs: enregistrement d' informations sur les éditeurs et impression des menus.
- Organismes: enregistrement d' informations sur les organismes et les livres par organisme.
- Membres: enregistrement de données en relation avec les usagers.

- Répertoire par thème: enregistrement des "clés" utilisées pour le traitement par thème du matériel de la bibliothèque.
- Classification: attribution des clés-thèmes aux livres, articles et revues.
- Revues: catalogue par ordre alphabétique des revues. Listes détaillées cardex. Liste des abonés aux revues.
- Circulation: enregistrement des réservations - prêts, renouvellements, retours, données statistiques.
- Commandes: enregistrement de données sur les livres qui vont être commandés. Impression des livres à commander par éditeur et titre.

En raison du manque de l' équipement nécessaire, pour l' instant il est impossible d' utiliser des terminaux pour les prêts et le service des usagers. La procédure pour le développement d' un réseau local qui reliera toutes les activités de l' Unité par des terminaux a cependant été entamée. Des systèmes similaires ont été développés pour les bibliothèques périphériques.

Le désavantage de ce système est qu' il n' est pas compatible avec les autres de sorte à ne pas pouvoir échanger des données.

#### **Le Système de la Bibliothèque de l' Université de Crète**

Le Système de la Bibliothèque de l' Université de Crète comprend:

- Entrée d' enregistrements sur écrans établis selon LC MARC.
- Système de commande des volets introduits.

- Listes des thèmes et noms reconnus.
- Entrée automatique d' enregistrements sous forme LC MARC, issus de bases de données de l' étranger.
- Transfert radial de données sur bandes magnétiques.
- Translittération automatique des caractères Latins en caractères Grecs et vice versa.
- Système de production de sets de cartes.
- Programme de gestion de catalogue OPAC.
- Sous-système de prêts qui peut utiliser light pen.

A la Section d' Iraklio, où se trouve la base des données, fonctionne le système du catalogage, l' OPAC et les prêts, alors qu' à la Section de Rethymno, uniquement le système du catalogage par le moyen de trois terminaux, d' une unité de commande, d' un modem et d' une ligne cablée de l' Organisme Grec des Télécommunications qui relie les deux bibliothèques.

Plus particulièrement l' utilisation de OPAC est la suivante: le catalogue courant en-ligne avec menu-conducteur exige l' utilisation de clés de recherche (nombre déterminé de caractères de mots importants) pour titre (3,2,2,1), pour auteur-titre (4,3) et auteur (4,3,1). Une demande de recherche d' auteur conduit à un menu secondaire qui permet des recherches d' après soit le nom personnel, soit le nom de la société, soit le nom conférentiel. Le système permet également des recherches thématiques (avec l' utilisation de la clé 4,3,1) ainsi que des recherches par l' intermédiaire de quatre codes numériques différents (numéro de succession, numéro de carte LC, ISBN et numéro de contrôle interne. Des instructions en-ligne en Grec sont données aux usagers bien que tous les exemples concernent des matériels en Anglais.

Les réponses du système dépendent du moyen d'accès utilisé et du nombre de "réussites". En général, l'écran qui résulte est une série d'inscriptions linéaires pour chaque conjugaison. L'écran comporte un nombre de ligne, des données bibliographiques (auteur ou titre ou auteur et court titre) et le nombre d'exemplaires. Un troisième niveau de menu contient un écran qui comporte des informations bibliographiques brèves (auteur, titre, "imprint") plus numéro de classification, numéro de succession, informations sur les prêts (circulation, non-circulant, collection de prestation courte, normale) et localisation (bibliothèque principale, collection spéciale, etc.). Les usagers du catalogue peuvent également exiger un enregistrement bibliographique plus complet qui ajoute une description physique, des enregistrements de séries, des notes, des titres thématiques, le numéro de la carte LC, ISBN et le numéro de contrôle. Une brochure imprimée ainsi que des écran de support en-ligne sont à la disposition des usagers OPAC.

Depuis septembre 1990, les programmes sont revus afin qu'ils puissent courir en environnement INGRES et une version pilote du programme de catalogue en-ligne (et l'entrée du nouveau catalogue) a été installée à Rethymno à la fin du moi de mars 1991. L'accès à la version pilote OPAC est établi par inscription exacte de l'auteur, du titre, de la série et du thème et en plus par clé. Le système permet également un accès par ISBN, numéro de carte LC et numéro de contrôle.

La Bibliothèques collabore avec divers organismes à l'étranger pour son approvisionnement en enregistrements:

- OCLC. Initialement les commandes de fichiers à OCLC se faisaient avec des formes imprimées, sur lesquelles

était inscrit soit le numéro du LC (Library of Congress Card Catalog Number), soit le ISBN, soit certaines données sur le livre (nom de l' auteur, titre ou mots du titre, date d' édition). Les éléments supplémentaires étaient enregistrés sur le système d' OCLC aux Etats Unis et par la suite le système recherchait dans ses archives les fichiers correspondant à ces données et les reportait sur bandes magnétiques. Par l' intermédiaire de ces bandes, les enregistrements étaient transférés sur le système de la Bibliothèque.

Afin de réduire le coût et d' accélérer la procédure, depuis un an est utilisé le TapeCon. Il s' agit d' un programme développé dans l' Université qui a été incorporé sur le système à l' aide du manuel relatif d' OCLC. Il permet de créer dans le système de fichiers avec les données précitées des livres. Ces fichiers sont reportés sur bandes magnétiques qui sont envoyées à OCLC. Suit la même procédure qu' auparavant et le renvoie des bandes avec les enregistrements complets.

Le pourcentage des réussites par rapport aux enregistrements recherchés est de l' ordre de 90%.

- Recemment a débuté une collaboration avec la société ARLIN (RESEARCH LIBRARIES GROUP) pour la conversion rétrospective et le catalogage. La méthode de recherche des enregistrements est la même, avec la différence que les données des livres qui correspondent aux enregistrements recherchés sont transmises aux Etats Unis sur diskettes. La société renvoie une bande magnétique avec les enregistrements complets.

- La société B/NA (BLACKWELL'S OF NORTH AMERICA) constitue une autre source de données bibliographiques. Recemment elle a été chargée de fournir les fichiers avec les noms et les thèmes institués, correspondant aux enregistrements du système de la Bibliothèque.
- La Librairie BAKER AND TALOR fournit la Bibliothèque avec les bandes magnétiques qui contiennent les enregistrements des livres qu' elle lui procure.
- Dans le cadre d' un projet de collaboration avec la Bibliothèque du King's College de Londre, financé par la CEE, la Bibliothèque de l' Université de Crète a accès à la base de données de celle-ci et puise les enregistrements relatifs aux livres Grecs que contient la base.

La base de données contient actuellement 40.000 enregistrements, dont 4.000 Grecs et 36.000 étrangers.

En dehors de ces enregistrements, la Bibliothèque dispose d' un fichier supplémentaire avec 1.000 enregistrements dont la plupart sont Grecs. Ce fichier a été incorporé sur la base de données après avoir subit les transformations nécessaires, puisqu' il provient de la base de données du King's College qui utilise l' alphabet latin et le UK MARC.

Les objectifs dans le proche à venir sont:

- Transfert de toutes les applications du IBM 4361, au VAX 3400 et correction des faiblesses détectées,
- Intégration du programme avec les applications: commandes, suivi et contrôle des revues. Conversion de la forme des enregistrements pour rendre possible d' une

part, l' entrée dans le système d' enregistrements sous des formats autres que LC MARC et d' autre part, le transfert des enregistrements sur les systèmes d' autres bibliothèques,

- Développement continu de la base de données afin qu' elle comprenne les indications de tous les livres de la bibliothèque,
- Création d' un réseau de bibliothèques au niveau local et national: la collaboration avec la Bibliothèque de l' Université de Thessalonique est en bonne voie puisque cette dernière a installé ce système et le teste.



## 6. SERVICES OFFERTS AUX USAGERS AVEC DES MOYENS TECHNOLOGIQUES AVANCES

Les usagers actuellement ne peuvent opérer seuls sur un terminal d'ordinateur pour rechercher les informations dont ils ont besoin que dans très peu de bibliothèques. L'utilisation des technologies nouvelles par les usagers ne va pas être possible à grande échelle rapidement, car il faut d'une part que chaque bibliothèque acquière d'autres terminaux/ordinateurs et d'autre part que les usagers se familiarisent à l'usage d'un ordinateur.

La Figure 3 montre les services offerts aux lecteurs (nombre de livres et revues prêtés et nombre de photocopies distribuées) par les bibliothèques de chaque département géographique de la Grèce.

La Figure 4 montre la demande et l'offre de livres et revues entre bibliothèques.

Lors de l'enquête par questionnaire réalisée dans le cadre de cette étude il a été constaté que les usagers des bibliothèques les plus évoluées ont la possibilité d'utiliser des technologies avancées sur place (Tableau 9). Cependant ces bibliothèques n'offrent pas la possibilité à plusieurs usagers en même temps d'utiliser ces technologies.

Services offerts par le CND:

- aux particuliers: il fournit sous forme imprimée les informations issues des bases de données. Le tarif est de l'ordre de 1500-2000 Drachmes pour 10 pages. Dans le cadre du Programme Opérationnel de Recherche et Tech-

nologie du CSF va être développé un projet de collaboration avec environ neuf bibliothèques pour l'organisation d'un système intégré de circulation d'imprimés.

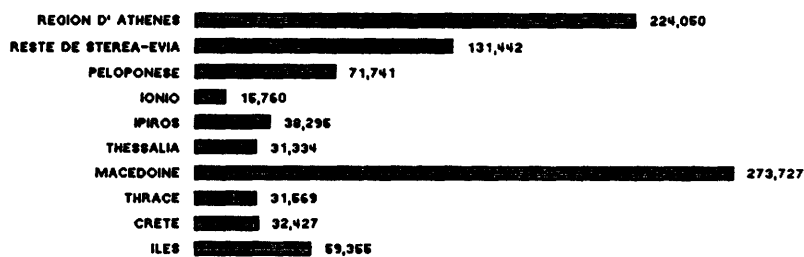
- aux petites bibliothèques: il fournit le support technique pour l'utilisation du paquet AVEKT.
- aux grandes bibliothèques: raccordement en ligne aux bases de données Grecques qu'il développe.

Les bibliothèques qui constituent les clients du CND sont:

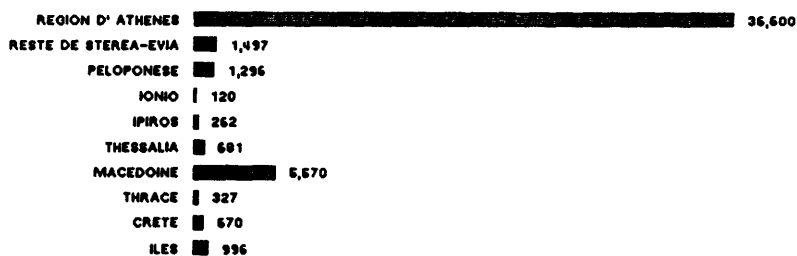
- les bibliothèques de recherche qui se réfèrent au Secrétariat Général de Recherche et de Développement,
- certaines bibliothèques universitaires,
- certaines bibliothèques municipales.

**FIGURE 3: SERVICES OFFERTS AUX LECTEURS  
PRETS / PHOTOCOPIES  
1986**

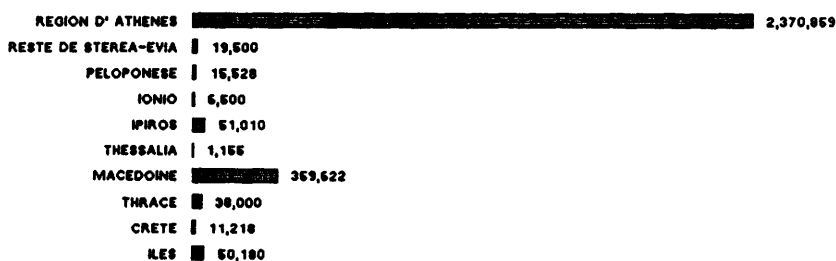
**LIVRES**



**REVUES**



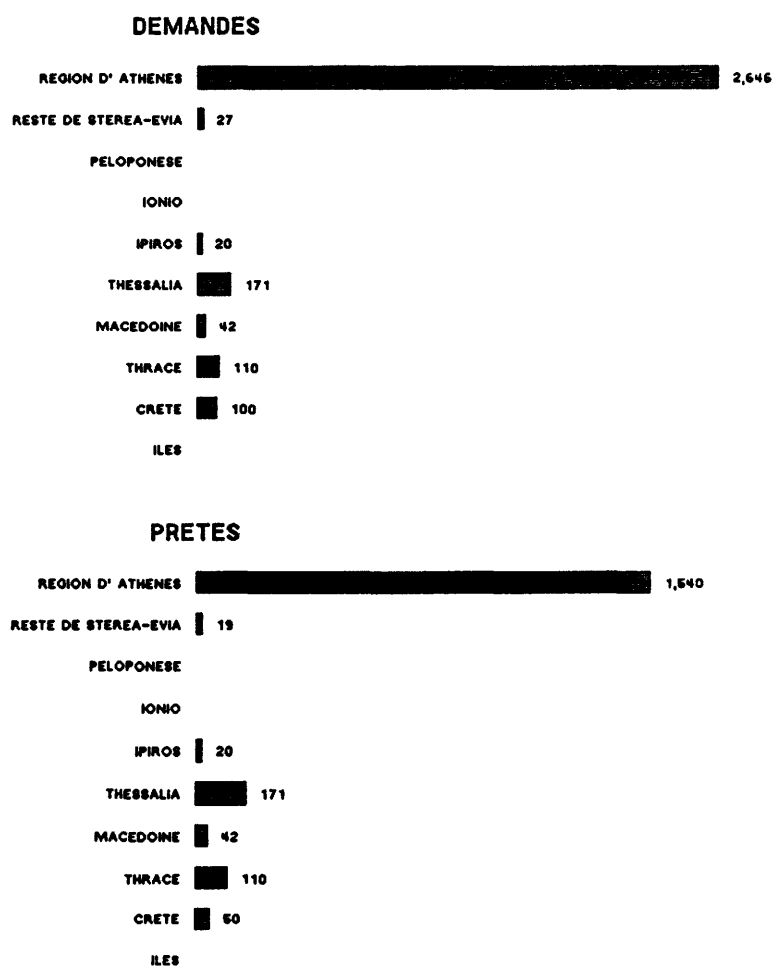
**PHOTOCOPIES**



Source: "Statistiques Culturelles, Années 1985  
et 1986", Edit. S.N.S. 1988

Analyse: PLANET

**FIGURE 4: LIVRES ET REVUES PRETES ENTRE  
BIBLIOTHEQUES  
1986**



Source: "Statistiques Culturelles, Annees 1985  
et 1986", Edit. S.N.S. 1988

Analyse: PLANET

**TABLEAU 9 : SERVICES OFFERTS AUX USAGERS AVEC  
DES MOYENS TECHNOLOGIQUES AVANCES**

BIBLIOTHEQUE SERVICES OFFERTS	NATIONALE	UNIVERSITE DE THESSALONIQUE	UNIVERSITE DE CRETE	CTG	CNRM	MAIRIE DE THESSA- LONIQUE
CONNEXION EN LIGUE A DES BANQUE DE DONNEES		■		■		■
RECHERCHE SUR PLACE			■	■	■	■
FAX			■	■	■	
MICROFILM / MICROFICHE READER				■		
CD - ROM	■	■			■	

Source : enquete par questionnaire PLANET

Analyse : PLANET

## 7. SECTEUR COMMERCIAL

Les systèmes automatisés Grecs sont limités en nombre et en possibilités. D' importants problèmes se présentent au niveau du support technique aussi bien des programmes étrangers que des programmes Grecs.

Le manque d' expérience fondamentale sur les sujets d' informatisation des bibliothèques est notable. A quelques exceptions près, le petit nombre de programmes pour bibliothèques développés en Grèce montrent bien la faiblesse de leurs créateurs à prendre en compte les exigences d' une bibliothèque.

Des sociétés avec une spécialisation relative n' existent pas. Le marché Grec ne dispose pas, en ce moment, d' un paquet prêt à l' usage et capable de recouvrir toutes les exigences usuelles d' une bibliothèque (structuré en accord avec les normes internationales en vigueur et assurant la collaboration entre bibliothèques et services d' information).

La particularité linguistique de la Grèce accentue ce problème. Ce n' est pas si simple pour les bibliothèques Grecques de se procurer un programme étranger si celui-ci ne subit pas un traitement d' adaptation à langue Grecque. Les possibilités restreintes du marché Grec d' absorber des produits de cette catégorie rendent la charge économique d' une telle adaptation assez importante.

Les efforts effectués à ce jour, sans avoir cependant des résultats importants, se résument dans trois catégories:

### **Centre National de Documentation**

Dans le cadre du programme "Centre National de Documentation" a été réalisé un effort de développement de parties d'un système intégré de bibliothèque, sur la base d'un Système Relationnel de Gestion de Base de Données (Relational Data Base Management System), pour ordinateurs de niveau mini. L'intention était de mettre ce système à la disposition et de le diffuser dans les grandes bibliothèques.

En même temps furent développés des programmes partiels (surtout pour le support de l'entrée d'informations dans le système) sur environnement de micro-ordinateurs (programme AVEKT).

Ce fut la seule application qui a suivi de manière stricte les normes Européennes en vigueur, mais finalement elle n'a même pas été disséminé au sein des bibliothèques régies par le Secrétariat Général de la Recherche et du Développement.

### **Sociétés de production de logiciel**

De petites sociétés de production de logiciel ont développé et vendent sur le marché des programmes de bibliothèque pour environnement de micro-ordinateur. Ces paquets n'incorporent aucune des normes de bibliothéconomie et s'adressent surtout au particulier qui veut cataloguer sa collection personnelle. Certains supportent aussi les prêts et/ou les procédures de commande (acquisition), néanmoins le manque de normalisation ne permet pas leur utilisation dans les bibliothèques.

### **Maisons de systèmes informatiques**

Des filiales Grecques de multinationales, représentants de matériel et de logiciel et notamment des sociétés qui promouvent en Grèce des Systèmes -relationels ou pas- de Bases de Données, essaient de s' activer dans le milieu des bibliothèques, puisque ces systèmes peuvent constituer manifestement la base pour un système de bibliothèque.

Des possibilités techniques précises de tels outils de développement d' applications (comme celle de la recherche par texte libre - free text searching) les rendent particulièrement opportuns. Il faut noter cependant que jusqu' à présent aucune application intégrée relative n' a été développée.

En conclusion il est possible de dire que ni le développement central d' un système de bibliothèque et sa mise à disposition (dans le secteur public au moins), ni le développement anarchique de logiciel par le marché embryonnaire n' ont été rentables. La seule opportunité qui s' offre actuellement est l' établissement, par les plus grandes bibliothèques, de prescriptions en accord avec les normes internationales pour le développement de logiciel et l' exploitation des possibilités existantes sur le marché pour le transfert de technologie et de connaissances dans ce domaine.



## 8. CONCLUSIONS - PERSPECTIVES

L'analyse précédente conduit à une série de constatations sur les sujets technologiques, organisationnels et institutionnels touchant aux bibliothèques Grecques et notamment sont présentés les problèmes essentiels et les perspectives du secteur.

### 8.1. SUJETS TECHNOLOGIQUES

#### 8.1.1. Utilisation des Technologies Nouvelles

La situation actuelle des bibliothèques Grecques en ce qui concerne l'utilisation des technologies nouvelles montre que malgré le manque d'infrastructure générale, **certaines bibliothèques plus évoluées disposent de l'infrastructure technologique nécessaire et sont en mesure de l'exploiter moyennant certaines conditions, comme acquisition du personnel qualifié nécessaire et adoption des normes bibliographiques et techniques (p. ex. Bibliothèque de l'Université de Crète, Bibliothèque de la Mairie de Thessalonique).**

De plus les bibliothèques qui, alors qu'elles ne sont pas en ce moment équipées complètement, ont néanmoins assuré l'acquisition du matériel manquant dans le proche à venir (en participant à un Programme de Développement National ou Communautaire), peuvent faire partie de la catégorie précédente (p. ex. Bibliothèque Nationale, Unité de Documentation et d'Information de la CTG).

Il est par exemple intéressant de voir les activités entreprises dans le cadre du Programme LIBACT1/GR par la Bibliothèque Nationale:

- Transformation des fichiers existants en fichiers lisibles par une machine en format UNIMARC. Cette transformation concerne aussi bien les fichiers bibliographiques que les fichiers avec les noms et les thèmes institués. Au total, environ 40.000 inscriptions.
- Adaptation à la langue Grecque, notamment au système polytonique indispensable de la Bibliothèque Nationale, du logiciel CDS-ISIS, de façon à ce qu' il réponde aux besoins d' entrée de données, de gestion de la base de données, de recherche et de production d' une multitude de produits sous forme imprimée (en particulier de la Bibliographie Nationale) de la Bibliothèque.
- Développement de logiciel pour la transformation automatique de l' ensemble polytonique de caractères utilisé par la Bibliothèque Nationale en caractères ISO.
- Développement de logiciel pour la gestion des fichiers avec les noms et les thèmes institués.

#### 8.1.2. Innovation

Il s' agit d' une notion qui ne peut être utilisée au sens propre du terme dans le cas des bibliothèques Grecques, car le niveau d' informatisation est bas et même quant l' équipement technologique existe, les problèmes au niveau des applications sont importants.

Ces problèmes touchent essentiellement au logiciel utilisé et sont liés à la manière dont le programme adéquat a été sélectionné (d'habitude pour des raisons d'ignorance et de manque d'information sur les possibilités, les prix des programmes Grecs circulant sur le marché et des programmes étrangers).

En même temps dans le cas de programmes faits-maison, il y a de nombreux problèmes au niveau de la collaboration entre le bibliothécaire et le programmeur ce qui engendre une perte de temps énorme.

Enfin, plusieurs bibliothèques rencontrent des problèmes dus à l'inefficacité, l'improvisation et le manque de flexibilité et d'adaptabilité du programme.

Ainsi pour la Grèce l'innovation ne peut être considérée que sous la forme de l'adoption et utilisation de technologies qui ont déjà fait leurs preuves dans d'autres pays développés.

### 8.1.3. Normes

Le manque de bibliographie Grecque et de normes Grecques est notable, mais aussi la non-application des normes en vigueur au niveau international.

Pour cette raison un nombre important de bibliothèques rencontrent des problèmes qui émanent des travaux proprement bibliothéconomiques, notamment le mode d'entrée des données.

L' OGN planifie l' établissement de normes qui vont adapter à la réalité Grecque les normes internationales de descriptions bibliographiques proposées par IFLA (les ISBD's).

#### 8.1.4. Collaboration

Malgré le fait que les bibliothèques Grecques ne collaborent entre-elles à aucun niveau, elles sont nombreuses à avoir pris conscience de ce besoin. Cependant, leur parcours solitaire jusqu' ici vers l' informatisation, dont le résultat principal est l' incompatibilité des systèmes, a conduit dans un sans-issue.

Peu de bibliothèques peuvent remplir les conditions technologiques requises pour la création d' un réseau aussi bien au niveau national qu' international.

Cependant une collaboration peut se développer dans le cadre d' activités comme, élargissement du Catalogue Collectif de Revues, création de Catalogue Collectif Grec et développement d' un système de prêts entre bibliothèques, développement de catalogue Grec de termes de thèmes, création de catalogue Grec de noms de personnes physiques et d' institutions collectives, ainsi que dans le cadre d' activités liées à la formation du personnel. Récemment l' Union Grecque des Bibliothécaires a établi les dextérités que doivent réunir les employés dans chaque catégorie de bibliothèque.

**8.1.5. Compatibilité avec des Activités Relatives**

Le Problème pour la Grèce est qu' elle n' a pas de politique pour les bibliothèques et l' information, aussi bien au niveau de l' unité ou des ensembles pareillés (bibliothèques universitaires) qu' au niveau de l' Etat.

Cela est essentiellement dû au manque d' un instrument de coordination capable de structurer une politique nationale.

## 8.2. SUJETS ORGANISATIONELS

### 8.2.1. Organisation - Acquisition d' Equipement

**Le niveau de la gestion et de l' organisation des bibliothèques est bas et anarchique.**

Très peu de bibliothèques ont effectué une étude de faisabilité pour les besoins spécifiques de la bibliothèque et une étude de marché pour le matériel de traitement de l' information afin de pouvoir choisir le plus performant.

Souvent la bureaucratie Grecque devient un obstacle important à l' informatisation. Concrètement l' acquisition d' un ordinateur, mis à part l' approbation de l' administration de l' organisme auquel se rapporte la bibliothèque, requier dans certains cas, approbation du Service de Développement de l' Informatique du Ministère de la Présidence du Gouvernement, concours, commissions d' évaluation, d' approbation, réception et décisions annexes jusqu' à l' installation finale et le payement.

### 8.2.2. Personnel - Formation

Les problèmes essentiels concernant le personnel des bibliothèques sont:

- Insuffisance par rapport au nombre et au niveau éducatif;
- Manque de personnel spécialisé sur le marché en général, mais aussi législation extrêmement rigide sur les engagements dans le secteur public;

- Limites de l' éducation offerte sur tout ce qui est lié aux technologies nouvelles et à la gestion des bibliothèques.

L' éducation fondamentale des bibliothécaires a lieu aux Ecoles de Bibliothéconomie des Instituts d' Education Technologique. Les bibliothécaires peuvent faire des études de troisième cycle ou suivre des séminaires à l' étranger et s' informer en se procurant les revues bibliothéconomiques étrangères.

Par ailleurs, divers organismes Grecs organisent de temps en temps des journées d' information et des séminaires. Cependant ces efforts manquent de continuité . Il faut noter également la non-édition de matériel scientifique, surtout revue, sur les sujets de bibliothèque.

### 8.3. SUJETS D' INFRASTRUCTURE GENERALE

#### 8.3.1. Infrastructure de Télécommunication

Les réseaux de télécommunication en Grèce ne sont pas en mesure de répondre de façon efficace aux nouveaux besoins du marché d' offre de services d' information. Un exemple caractéristique est le fonctionnement depuis seulement un an du réseau public Grec de transmission de paquets de données HELLASPAC qui dans sa forme actuelle dispose de portes dans huit villes Grecques (Athènes, Pyrée, Thessalonique, Patra, Iraklio, Kavala, Larissa et Tripoli).

De plus les faibles vitesses qu' il supporte engendrent un coût très élevé de communication avec des bases de données automatisées par rapport à d' autres pays. Il a été calculé que le coût de télécommunication moyen d' un appel de 20 minutes est de 6.27 ECU, le plus élevé au sein des pays de la CEE [8].

#### 8.3.2. Législation

En dehors du manque de politique nationale pour les bibliothèques en général, il faut noter également le manque de dispositions législatives aussi bien pour le personnel employé par les bibliothèques (création de nouveaux postes et de spécialisations là où il n' y en a pas) que pour la collaboration entre bibliothèques (il n' y a de dispositions pour collaboration et coordination des activités relatives ni au niveau national, ni au niveau opérationnel).



## 9. PROPOSITIONS

Sur la base des éléments présentés dans les chapitres précédents de l' étude et la bibliographie relative [7], sont donnés dans ce qui suit les objectifs principaux qui doivent être posés afin de pouvoir remédier aux problèmes majeurs et sont proposées les activités jugées nécessaires pour cela.

### 9.1. UTILISATION DE TECHNOLOGIES NOUVELLES

Pour faire face au degré extrêmement bas d' informatisation des bibliothèques Grecques et des services d' information, au manque de collaboration entre les bibliothèques Grecques et les services relatifs, aussi bien au niveau institutionnel qu' au niveau opérationnel et à l' isolement des bibliothèques Grecques sur le plan international et, surtout, du cadre Européen, sont nécessaires:

- la **création** d' un mécanisme de coordination des affaires bibliothéconomiques du pays, ainsi que d' information continue des bibliothèques et des autres organismes intéressés,
- l' **activation** du Ministère de l' Education Nationale et du "National Focal Point" pour le support des bibliothèques, la localisation d' éventuels partenaires et l' amélioration de la communication aussi bien entre les bibliothèques Grecques qu' avec la Commission Européenne afin d' exploiter les possibilités offertes par les programmes de la CEE.

Les activités dans ce sens sont entre autres:

- installation de l' équipement et du logiciel nécessaires dans un certain nombre de bibliothèques afin de créer l' infrastructure critique pour la création et l' offre de services avancés en Grèce, après avoir cependant effectué les études de faisabilité et de marché indispensables,
- création d' applications de portée et d' importance réellement nationale, comme la création d' une base pour la production automatisée de la bibliographie nationale Grecque, le catalogage rétroactif du matériel de la Bibliothèque Nationale, la création d' une base informatisée de la bibliographie rétroactive Grecque etc.,
- création de réseaux de raccordement pilotes entre bibliothèques Grecques (p.ex. catalogue collectif des revues scientifiques, développement d' un système pour les prêts entre bibliothèques, etc.), mais également raccordement de bibliothèques à des réseaux relatifs développés dans d' autres pays Européens,
- collaboration avec d' autres pays Européens de la Périphérie pour l' édition commune de la bibliographie nationale, p.ex. sur CD-ROM.

## 9.2. NORMES

Pour remédier au manque des normes de travail nécessaires, aussi bien pour ce qui est des procédés bibliothéconomiques / bibliographiques que pour ce qui est en relation avec les ordinateurs et les technologies nouvelles il faut:

- **appliquer les normes internationales** en vigueur et développer là où il est nécessaire les normes correspondantes Grecques, comme le catalogue Grec des termes de thèmes, les version Grecques des ISBD, UNIMARC etc.,
  
- **étudier et choisir** soit l' adoption commune de logiciel pour bibliothèque existant sur le marché international, soit le développement du logiciel adéquat, adapté aux besoins Grecs (pour faire face aux problèmes issus de l' alphabet Grec, p.ex. transfert de texte mixte grécolatin entre bibliothèques Grecques et Européennes, set de caractères Grecs avec l' accentuation multiple, etc.).

### 9.3. POTENTIEL HUMAIN

Pour remédier au manque sérieux de personnel spécialisé, tant du point de vue bibliothéconomique que du point de vue des connaissances pointues dans le domaine des technologies nouvelles il faut:

- **encourager la participation** de bibliothécaires Grecs à des journées de travail spéciales qui seront organisées par la CEE, ainsi qu' à des congrès pour échanger des expériences et acquérir des connaissances,
- **organiser des échanges** de personnel entre bibliothèques mais aussi des séminaires spéciaux en collaboration avec des institutions éducatives et des organismes de la Grèce et de l' étranger, dans le but de développer des partenariats et de spécialiser le personnel sur des sujets d' informatisation et de technologies nouvelles.

#### 9.4. SUJETS DE POLITIQUE

Pour remédier au manque de politique nationale pour les bibliothèques et aux impacts négatives de la situation économique plus générale du pays (blockage des engagements dans le secteur public, des projets d' investissements, etc.), **l' existence d' un instrument de coordination est indispensable.** Son rôle serait d' une part d' aider les bibliothèques et d' éviter des actions hasardeuses et sans continuité, d' autre part d' exploiter de la meilleure façon les ressources financières limitées qui sont mises à disposition pour la réalisation de programmes d' investissements. Cela jusqu' à la création d' un instrument national adéquat qui se chargerait du tracé d' une politique bibliothéconomique Grecque.

Dans le cadre de cette politique, il faut entre autres:

- instituer des instruments et des procédés de planification, organisation et coordination des activités relatives sur le territoire Grec (p.ex. création d' applications d' envergure nationale, de réseaux de communication de bibliothèques, réorganisation de bibliothèques, réduction des procédés bureaucratiques, support technique - bibliothéconomique, informatique),
- préparer avec des études conformes l' introduction et l' utilisation des technologies nouvelles par les bibliothèques,
- revaloriser la formation du potentiel humain des bibliothèques sur des sujets d' organisation et de technologie nouvelle,

- créer les conditions pour l' adoption de règles et de normes communes, ainsi que pour la production de produits conformes sur le marché Grec,
- faciliter l' effort de collaboration, communication et information entre les bibliothèques,
- élargir les possibilités d' exploitation des programmes Européens pour le financement de projets sélectifs,

et enfin, en collaboration avec les organismes Grecs compétants,

- améliorer l' infrastructure Grecque de télécommunication afin de rendre possible non seulement la transmission des données, mais aussi l' offre de services d' information aux usagers par le moyen de services de télécommunication avancés.

**ANNEXE I: REFERENCES BIBLIOGRAPHIQUES**

1. "Les Nouvelles Technologies dans les Bibliothèques Grecques", l' étude Grecque Lib-2,
2. "Informatisation des Applications dans les Bibliothèques Spécialisées de la Région d' Athènes", thèse de fin d'étude soutenue par Mr D. Vanellis à l'Institut d' Education Technique, département de Bibliothéconomie, 1990.
3. "Nouvelles Technologies et Bibliothèques Grecques", rapport des activités du 6ème Congrès Panhellenique des Bibliothécaires, Union Grecque des Bibliothécaires, Athènes 22-23 novembre 1990.
4. "Technologies de l' information dans les bibliothèques Grecques: problèmes et perspectives", R.J. Hartley and I. Trohopoulos, Program, vol.24, no.4, October 1990, pp. 333-342.
5. "Le Guide des Bibliothèques Spécialisées d' Attique", publié par le Centre Hellenique de Productivité, 1989.
6. "Main Databanks Applications and Related Services", étude réalisée par PLANET pour le Ministère de la Présidence Grec, 1988.
7. Rapport d' Introduction et Propositions de Mr Jean-Pierre CLAVEL, expert UNESCO, dans le cadre de la préparation d' un Congrès sous le thème "Centre Inter-

national de Documentation et de Recherche sur la Pensée Grecque", 1989.

8. "How dear is your bit?", Information Market 48: 6-7, 1987.



**ANNEXE II:        LISTE DES BIBLIOTHEQUES INTERROGEES PAR QUES-  
TIONNAIRE**

- **Bibliothèque Nationale de la Grèce**  
Catégorie: Générale  
Statut: Publique  
Personnel: 28
  
- **Unité de Documentation et d' Indormation de la Chambre  
Technique de Grèce**  
Catégorie: Spécialisée/Sciences Physiques et Exactes  
Statut: P.M.D.Pu.  
Personnel: 16
  
- **Centre du Livre pour Enfants et Adolescents**  
Catégorie: Générale (pour enfants)  
Statut: Société à but non lucratif  
Personnel: 44
  
- **Bibliothèque de l' Université de Thessalonique**  
Catégorie: Générale (universitaire)  
Statut: P.M.D.Pu.
  
- **Bibliothèque de l' Université de Crète**  
Catégorie: Générale (universitaire)  
Statut: P.M.D.Pu.  
Personnel: 26
  
- **Bibliothèque du Centre National de Recherches Physiques  
et Nucléaires "Dimocritos"**  
Catégorie: Spécialisée/Sciences Physiques et Nucléaires  
Statut: P.M.D.Pu.

Personnel: 4

▪ **Bibliothèque de l' Organisme Grec de Normalisation**

Catégorie: Spécialisée/Technique

Statut: P.M.D.Pr.

Personnel: 2

▪ **Bibliothèque de la Mairie de Thessalonique**

Catégorie: Générale

Statut: Municipale

▪ **Bibliothèque du Centre National de Recherches Marines**

Catégorie: Spécialisée/Océanographie, Pêche, etc.

Statut: PMDP

**ANNEXE III: QUESTIONNAIRE****1. INFORMATIONS GENERALES****NOM DE LA BIBLIOTHEQUE:****CATEGORIE**

- Générale:
- Spécialisée:   - Archéologie/Histoire/Ethnologie:  
                  - Philosophie/Lettres/Langues-Arts:  
                  - Economie/Droit/Sciences Sociales:  
                  - Sciences exactes:  
                  - Divers:

**STATUT JURIDIQUE**

- Publique:
- Municipale/Communale:
- Personne Morale de Droit Public:
- Personne Morale de Droit Privé:
- Autre:

**EMPLACEMENT**

- Siège:
- Existe-t-il des annexes et où:

**MOYENNE JOURNALIERE DE VISITEURS:****NOMBRE D'EMPLOYES ET NIVEAU EDUCATIF:**

- |                                    | Nombre | Niveau éducatif |
|------------------------------------|--------|-----------------|
| - Personnel administratif:         |        |                 |
| - Bibliothécaires/Documentalistes: |        |                 |
| - Informaticiens:                  |        |                 |

**NOMBRE DE JOURNAUX/REVUES:**

- Total des séries:
- Séries courantes:

**NOMBRE DE LIVRES (TITRES/VOLUMES) ET DEGRE ANNUEL D'AUGMENTATION:****NOMBRE DE MATERIAUX NOUVEAUX ET DEGRE ANNUEL D'AUGMENTATION:**

- Enregistrements de son:
- Audio-visuel:
- Cartes et Plans:
- Moyens Magnétiques (diskettes, films):

**2. EQUIPEMENT INFORMATIQUE ET TELECOMMUNICATIF****TYPE ET NOMBRE D'ORDINATEURS UTILISES:**

- Main frames:
- Super micro:
- Mini:
- PC:
- Autre:

**SYSTEME OPERATOIRE DES ORDINATEURS:**

- MS-DOS:
- UNIX:
- XENIX:
- Autre:

**MEMOIRE A DISQUE:****LOGICIEL UTILISE:**

- Programmes d'applications générales (DBASE, ORACLE,...):

- Programmes spécifiques pour bibliothèques (AVEKT, DATA TRECK, ...):
- Programmes faits-maison:

CD-ROM: 4

- mémoire:

IMPRIMANTES:

AUTRES APPAREILS DE LECTURE DE FICHIERS:

EQUIPEMENT TELECOMMUNICATIF:

- Telex:
- Fax:
- Modem:
- Logiciel de télécommunication:
- Existence de réseau (LAN):

### 3. ACTIVITES INFORMATISEES

PARMI LES ACTIVITES CI-DESSOUS QUELLES SONT CELLES QUI SONT ELABOREES AVEC L'USAGE DE L'EQUIPEMENT INFORMATIQUE ET TELECOMMUNICATIF PRECEDANT:

- Catalogage de Livres:
  - Revue:
  - Thèses:
  - Autres:
  
- Répertorisation/Archivage classé de
  - Livres:
  - Revue:
  - Thèses:
  - Autres:

- Cardex:
  - Service des prêts:
  - Commandes (approvisionnement):
  - Bureautique (traitement de texte, comptabilité):
  - Développement de bases de données spécifiques:
    - Quel est le système de gestion:
    - Contenu bibliographique:
    - Volume actuel de données: Objectif:
    - Langage de recherche:
    - Type d'information:
      - Référencielle:
      - Texte intégral:
      - Numérique:
    - Usage:
      - Interne: - Nbre de terminaux:
      - Externe: - Réseau d'accès:
      - Autres modes de communication:
  - Existance de systèmes intégrés de bibliothèques:
  - Connexion en ligne avec des bases de données et lesquelles:
    - en Grèce:
    - à l'étranger:
  - Autres activités informatisées:
- MODE D'ENTREE DES DONNEES:
- entrée primitive:

- transfert électronique:
- autre:

EST CE QUE VOTRE SYSTEME A LA POSSIBILITE DE RECEVOIR DES  
DONNEES SOUS FORMAT

- ISO-2709:
- LC-MARC:
- UNIMARC:
- CCF:
- Autre:

EST CE QUE VOTRE SYSTEME A LA POSSIBILITE DE FOURNIR DES  
DONNEES SOUS FORMAT

- ISO-2709:
- LC-MARC:
- UNIMARC:
- CCF:
- Autre:

NORMES UTILISEES ET PROCEDES DE TRAITEMENT DES INFORMATIONS  
BIBLIOGRAPHIQUES

- Catalogage descriptif:
  - ISBD:
  - AACR2:
  - Autre:
  
- Méthodes d'approche thématique (titres thématiques, de description etc.)
  - LCSH
  - PRECIS
  - Archivage en chaîne:
  - Trésors (précisez):
  - Approche du vocabulaire libre:

- Autre:
  
- Système de classification
  - Système décimal Dewey:
  - Système de Classification de la Bibliothèque du Congress
  - Système International Décimal de Classification:
  - Autre:
  
- 4. DEVELOPPEMENT DE RESEAUX DE BIBLIOTHEQUES**  
(Description du réseau et des services d'information offerts)
  
  
- 5. SERVICES OFFERTS AUX USAGERS AVEC DES MOYENS TECHNOLOGIQUES AVANCES**
  - Accès en ligne à des bases de données:
  - Recherche sur place:
  - Fax:
  - Autre:
  
  
- 6. DONNEES ECONOMIQUES**
  - Coût de l'équipement existant:
  - Coût annuel de maintenance de l'équipement:
  - Coût annuel de formation du personnel:
  - Coût des services d'information offerts (ordre de grandeur pour chaque service):
  - Tarification des services d'information offerts:



- Investissements prévus pour les deux années à venir (1991-1992):

#### 7. PARTICIPATION A DES PROGRAMMES DE R&D DE LA CEE

- Si OUI:
  - Programme:
  - Durée:
  - Montant du financement:
  - Brève description technique:
- Si NON:
  - Etes-vous intéressé à participer? A quel programme?

#### 8. PROBLEMES ET BESOINS

INFRASTRUCTURE

PERSONNEL

ORGANISATION INTERNE

COLLABORATION ENTRE BIBLIOTHEQUES

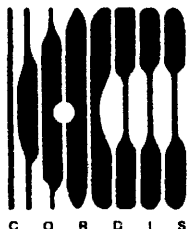
LEGISLATION

POLITIQUE



## For up-to-date information on European Community research

*consult*



## **CORDIS** **The Community Research and Development Information Service**

CORDIS is an on-line service set up under the VALUE programme to give quick and easy access to information on European Community research programmes.

The CORDIS service is at present offered free-of-charge by the European Commission Host Organisation (ECHO). A menu-based interface makes CORDIS simple to use even if you are not familiar with on-line information services. For experienced users, the standard Common Command Language (CCL) method of extracting data is also available.

CORDIS comprises eight databases:

- RTD-News: short announcements of Calls for Proposals, publications and events in the R&D field
- RTD-Programmes: details of all EC programmes in R&D and related areas
- RTD-Projects: containing 14,000 entries on individual activities within the programmes
- RTD-Publications: bibliographic details and summaries of more than 50,000 scientific and technical publications arising from EC activities
- RTD-Results: provides valuable leads and hot tips on prototypes ready for industrial exploitation and areas of research ripe for collaboration
- RTD-Comdocuments: details of Commission communications to the Council of Ministers and the European Parliament on research topics
- RTD-Acronyms: explains the thousands of acronyms and abbreviations current in the Community research area
- RTD-Partners: helps bring organisations and research centres together for collaboration on project proposals, exploitation of results, or marketing agreements.

For more information and CORDIS registration forms, contact  
ECHO Customer Service  
CORDIS Operations  
BP 2373  
L-1023 Luxembourg  
Tel.: (+352) 34 98 11 Fax: (+352) 34 98 12 34

If you are already an ECHO user, please indicate your customer number.